

說部叢書

初集  
第二十六編

冒險小說

(卷上)

斐洲煙水愁城錄

上海商務印書館發行

陶潛惡劉寄奴之將篡晉。乃有桃花源之作。盡人均知其爲寓言也。而余獨怪宋之王明清作投轄錄。謂祥符中。眞宗皇帝。招羣臣入別殿。假山下小洞中。忽而天宇豁然。千峯百嶂。雜花流水。與二道士款洽。歡宴而出。明清且自云。聞諸歐陽文忠。文忠生平頗不言神仙事。而明清何爲有此語。然則竟寓言中之無謂者耳。余四十以前。頗喜讀書。凡唐宋小說家。無不搜括。非病沿習。卽近荒渺。遂置弗閱。近年與曾魏二生相聚京師。乃得稍讀歐西小說家言。隨筆譯述。日或五六千言。二年之間。不期成書已近二十餘種。是譯又哈氏叢書中之一也。哈氏所遭蹇澀。往往爲傷心哀感之詞。以寫其悲。又好言亡國事。令觀者無歡。此篇則易其體爲探險派。言窮斐洲之北。出火山穴底。得白種人部落。其迹亦桃源類也。復盛寫女王妬狀。遂兆兵戈。語極詼謔。且因遊歷斐洲之故。取洛巴革爲導引之人。書中語語寫洛巴革之勇。實則語語自描白種人之智。書與鬼山狼俠傳。似聯非聯。斬然復立一境界。然處處無不以洛

巴革爲針綫也。余譯旣歎曰。西人文體。何乃甚類我史遷也。史遷傳大宛。其中雜沓十餘國。而歸氏本乃聯而爲一貫而下。歸氏爲有明文章鉅子。明於體例。何以分別部落。以清眉目。乃合諸傳爲一傳。不知文章之道。凡長篇鉅製。苟得一貫串精意。卽無慮委散。大宛傳固極綽綽。然前半用博望侯爲之引綫。隨處均着一張騫。則隨處均聯絡。至半道張騫卒。則直接入汗血馬。可見漢之通大宛諸國。一意專在馬。而綽綽之局。又用馬以聯絡矣。哈氏此書。寫白人一身膽勇。百險無憚。而與野蠻并命之事。則仍委諸黑人。白人則居中調度之。可謂自占勝着矣。然觀其着眼。必描寫洛巴革爲全篇之樞紐。此卽史遷聯絡法也。文心肅間。不至張皇無措。斯真能爲文章矣。至所云從火山之底。復闢世界。事之荒怪。尤奇於陶潛及王明清之所記者。顧西人之書。必稍有根據。始肯立言。其書言蘇偉地之立國。謂昔有十族人出探天下之新地。均亡而不返。謂此新世界。卽屬十族人之苗裔。又謂爲波斯人云云。則又近我中國徐市樓船之說矣。綜而言之。歐人志在維新。非新不學。卽區區小說之微。亦必

從新世界中着想。斥去陳舊不言。若吾輩酸腐。嗜古如命。終身又安知有新理耶。書成。仍循探險小說例。名之曰煙水愁城錄。愁城者。書中所有者也。較之桃源及別殿之洞天。蓋別開一境界矣。

光緒三十一年七月六夕閩縣畏廬林紓序於京師望瀛樓



# 斐洲煙水愁城錄卷上

英國哈葛德原著

閩縣林紓

同譯

長樂曾宗鞏

## 第一章 領事閒談

戈德門曰。余在牢愁中。坐於精舍。忽聞門外擊鈴之聲。遂自下樓啟扉。啓則吾友勳爵亨利。並一水師船主曰高德者同蒞。徑入。分坐於火爐之次。爐中獸炭爆聲。光熊熊然。余方鬱伊。幸得良友惠顧。因謝二友曰。雪深。吾友得毋冒寒耶。二友均無語。此時亨利以煙斗就爐火取吸。方就吸時。而火中挾小松香。忽爾騰射。亨利爲之一卻。余觀亨利風貌清嚴。五官位置井井。二目極巨。作灰色。鬚髮皆黃。較之常人良健旺。有誠懇之容。動人。余閱人多。從未見廣膊坦胸如亨利者。其人高逾六尺。余觀亨利。益自醜其容。設以瘠較碩。狀實相反。余年矧近六十有三。甯能不枯而瘠。且視茫茫而髮蒼蒼。又新翦而平之。狀類小刷。合一身並衣履而秤。猶未及九十磅。老態龍

鍾可醜也。讀吾書者。殆知戈德門風貌矣。時人恆謂余爲獵人戈德門。以余之爲人能夜偵。雖洞黑。一望輒得獸蹤跡。在英國常人中。衡量尙足稱爲健者。惟高德則與予二人殊不類。蓋侏儒而黑碩者。二目耿耿有光。左目懸一鏡。雖寐弗徹。然態度頗和婉。余私謂高德邇來愈碩。乃改前狀。亨利謂高德食逾常度。或情不事事故爾。而高德滋不悅。願亦不能止人勿言。於是三人枯坐移時。余出自來火。就案上燃其燈。時陽光已將入。室中漸黑。燈既亮。余卽櫺中取火酒。並索得巨杯及水。凡余索此。咸自行。不假奴厮。且余一生。滋不欲人糾纏於余肘下。爲狀殆類。十八月之孺子。須自行。履不欲藉人。此時亨利高德均默坐無聲。意彼二人殊無能覓得言辭。慰我岑寂也。天下朋友臨存。但授意足矣。何待煩言。二人吸煙且飲。余亦默坐相對。嗣余抗言曰。老友吾輩自辜克那至此。事淪幾年矣。高德曰。三年矣。君何爲語此。余曰。吾自念居文明中。絕久。因又甚思蠻荒。亨利以背抵榻。笑而言曰。回念舊遊。大有餘趣。高德以目視余曰。妙甚。余曰。吾殊未審二君之言。於是以目注此二人。待其詮釋。亨利乃

曰。老友。汝欲聞軼事耶。請以告汝。方余與高德同來時。道中已有所言。余曰。高德善雅譔。必有奇談語汝。然談者究何事。請以見告。亨利曰。君試揣彼人何言。余搖首言曰。彼胸中大有邱壑。且其湧現無窮。吾又安能悉之。亨利曰。無難告君以狀。君苟如我意者。趣俶裝。更往亞斐利加。以廓聞見。亦大佳事。余此時聞言欲狂。因堅訂之曰。君言確耶。幸勿見誑。果如是者。我行矣。亨利曰。此安云誑。試證之。高德亦當以我言爲然。高德曰。然。亨利復語高德曰。憑此老人令旨行事。意指余也。亨利曰。吾爲紳於鄉井。肢幹慵惰已極。以余年餘居此。鬱鬱無所事。猶之老象久象於奴手。欲稍歷危險。亦不可得。吾今夢幻中。猶思辜克那及加哥所羅門。若久不出門。直牛牲待爲犧於廟耳。聞中不過行獵取山雞及火雞。所得蔑蔑。亦何云樂。吾今將大行獵於遠洲矣。以吾輩靈性。既飲蒲蘭地及水。以後更飲牛乳。似喉嚨之間。咸無滋味。當日辜克那客居眼中所見。真足逾我家居歲月十倍。吾乃大愚。竟以客游爲苦事。顧年少更事少。亦未能不作是想。今復思此地。如渴思飲。吾志決矣。亨利語後少息。復言曰。噫。

余何乃弗行。既無妻子。復無父母。子然自行。何所窒礙。乃拘囚作此僇狀。即使吾行遇險。則此世爵儘可以吾弟左舒襲之。及其子孫。即不爾。茲事亦終可了。由此觀之。吾固無窒礙之人。余曰。然。君決計良。是旦晚行矣。高德。汝如何者。我行且安適。趣決之。高德曰。有之。吾每行必有宗旨。未嘗漫然而發。且又非二三其德。如巷曲人之見解。余聞言。視高德不已。高德狀甚愉悅。余則趣其速決。進止。高德曰。君輩曾惡吾胖人固無用。吾之不能慨然告君。亦正自實胖人之無用耳。亨利見狀。即止之曰。高德。勿僂佻作惡狀。因迴面嚮余曰。戈德門。汝決以何日行。余未答。以火燃煙斗吸之。始答言曰。君輩亦聞斐洲有基尼亞大山乎。高德聳然曰。此地吾未之前聞。余復曰。君亦聞有拉苗之島乎。高德曰。否。已復曰。憶之憶之。此地得母近森西巴三百英里乎。余曰。然。惟吾今日之宗旨。先赴拉苗。自拉苗更進二百五十英里。入基尼亞大山。至利加基西。更進二百英里。吾敢謂其地爲白人踪跡所不至。設吾輩能至此者。則爲亙古白種人所不及。二君之意云何者。亨利沈思未對。久乃曰。此事滋重要。余曰。

君重之。良爲解事。今我三人當力踐此言。覓取新地。易此眼界。令見所未見。以吾三人志嚮決之。容可至也。設能至是。則吾生之大局。不其易一境地乎。吾夙志欲求索其地。且欲及吾未死之前。作茲事業。且吾蒙難後。滋不欲居此文化之方。甚欲進與野人爲侶。然尙有所云。以吾逐年以來。恆料有白種人立業於吾輩所指期之地。吾意欲力至其地。視果有白種人立業否。設二君肯助吾行。則吾志益遂。即不爾。余亦將單行。亨利曰。吾固從汝。第君所言。惟云是有白種人。則滋弗信。語已起立。以手凭吾肩。高德曰。吾意良如亨利。惟告行之心。即欲力趨火車。無論如何。必以基尼亞大山爲鵠。吾又甚欲聆其輶轡之方言。反切不能遽得者。是中果有白種與否。必親蒞其地。始決是非。行矣。亨利曰。行以何時。余曰。卽此數月中。治任附英國印度公司之船。復問高德曰。君果由此從吾行耶。君猶憶所羅門之新礦否。言已。別去。自是日起。間十四禮拜。此議遂成。余三人遵此道出矣。議定赴基尼亞山。聞導者告余。必先取道達那河口。毋至蒙巴沙。以蒙巴沙地近森西巴一百英里也。此道所出。蓋

得之德國商人。遇自阿典海口。德人示余以路如此。此德人爲狀極污穢。而告余以道之所出。則萬全莫之易。德人曰。拉苗之行佳哉。其地殊沃衍。語時笑鬻盎然。如陽光之煥彩。且謂居其地年餘。未嘗易一着體之衣。且終不易也。於是與德人別。遂直蒞拉苗之島。卸裝於岸。始茫然不知所往。繼議造謁領事。領事禮余輩甚至。拉苗之風物。至爲駭怪。余四顧訖。方審嚮者德人之污穢弗滌。非無因也。地窪下多塵滓。領事府臨大海。積泥集蠅蚋。潮上時。村人拋死鼠糞穢於水。水落滯之海灘。凶濁之氣蒸人。且海濱多婦人。瘞椰子於此。令潮汐進退。腐其皮。皮腐盡。始取之。採其內膜。織爲席。蓋累數十世。悉以此圖其生。讀吾書者。試閉目思其狀。較余書申訴當更詳也。余一生觸污穢備矣。然未嘗經拉苗中之至污極穢。自明月光影之內。挾風力而觸我鼻觀。令余腦力全爲之憊。惘然如鈍根人。宜乎拉苗之人。往往發寒熱而死。觀此則拉苗之爲地。不足久居。久居且病。尤不能使人辨芳臭。一日晚餐後。方吸煙。領事問余曰。諸君今且安適。亨利曰。將赴基尼亞耳。據戈德門言。踰此山外。有白種人居。

之將造之以廓其眼界。領事聞言愕然。且笑曰。此事吾亦微聞之。余急詢曰。君何聞者。領事曰。吾惟聞其約略而已。前此曾得一賤。來自蘇格蘭之教士麥克司。教士所居地曰高原。踞達那河之上流。流駛行舟莫達。書中亦曾敘其一二。余曰。此賤安在。領事曰。燬之矣。然尙能舉其詞。曾有一人至教士許。其人曰。前兩月曾踰利加基西外。其地果爲白種人所不經見者。書言其地有湖曰拉革。沿湖轉東北行經月。絕大漠。犯荆棘。踰山嶺。無數。忽得一國。果爲白人所居。地皆石室。居其地久之。居人咸以禮款。接其後國之祭師。咸言教士爲魅。百姓乃噪逐之。道行八閱月。始歸。其廬所聞止此而已。悉以奉述。設諸君必究其所以然者。我意殊以教士之言爲妄。吾固知諸君必欲窮探其源。則請君自訪麥克司。或能得其究竟。亨利聞言。視余不已。知茲事大有迹兆矣。余曰。以吾思之。必造麥克司。領事曰。壯哉言也。諸君必欲探奇。非得麥克司不復有要領。惟以吾意決之。此行亦良不易。吾嘗聞有馬撒種者。野蠻人也。其人恆甘白人遇之。非祥。吾意欲君得土人爲伴。藉爲嚮導。及僮厮之役。用以自助。可

以厯村而入。道行亦無所虞。較之借壯士衛行。於勢較適。或不瀕於禍害。時有瓦華。斐山兵。方閒居。其人較馬撒種及瓦達斐德種。尙類人。以其人性質稍近蘇嚕。質點中。含善良。大足以容文化。而又善獵。此種人曾同英人查森遠行。查森者。蓋自拉苗一百五十英里外。一海峽。曰蒙巴沙者。首塗。往遊斐洲最高峻之山。曰頡利漫查者。歸塗竟以寒熱死。由此推之。道行殊險。幸此獵人瘞之道中。自以小舟歸拉苗。於是領事乃殷殷勸余。必以瓦華斐山兵同行。余明日攜譯往。果得之。此兵居於山村之外。有三人坐茅屋下。人極偉碩。外觀似有教化者。余以譯者傳言。道來旨。始言時。彼夷然不爲動。謝弗往。且自云。倦行久。又痛查森之死。殊怏怏不自聊。又言旦晚將謀歸偃息。其詞甚決。余知不可動。乃與閒謔。復問更有他人業此否。蓋聞人言兵數凡六。今但接其三。餘三人。胡乃未見。中有一人曰。是三人者。咸在屋中偃臥。且言且垂其睫。觀其外容。狀至倦惰。且曰。天下事。惟睡至佳。睡中萬事忘也。願言爲人。則又非清醒。不可語未已。屋中人出矣。其前出者二人。與屋外之人同狀。至第三人出。余

爲之駭然。魂魄幾脫軀而遊。其人巍然高大。逾六尺三寸以外。瘦瘠如腊。而筋脈暴見。如藤之絡樹。余一見即知其非瓦華斐蓋。蘇嚕種人也。出時氣概凜然。呵氣時以手掩其吻。但觀此狀。與野蠻判然。而掌大逾常人。余驟見乃不辨其面。正不審其人爲蘇嚕中基斯拉人耶。或多環人耶。在蘇嚕中環制恆以樹膠黏落髮爲之色黑而人亦無敢以老目之但觀其爲三十許人也稱曰勇士其人額上有癍作三角形。甚深。經一秒鐘後。其人下其手。赫然見其狀貌。令人欲笑。頰下短髯如棘。其色紛亂如麻。睛作棕色。兇露如角鷹。余細審之。故人也。雖十二年未之見。見固識之。乃以蘇嚕語語之曰。洛巴革無恙耶。此巨人之歷史。已傳遍蘇嚕矣。在彼種人中。稱之曰啄木。復曰屠伯。人每見執長柄之斧一下。令人驚悸亡其魂。二秒鐘後。洛巴革亦知爲余。乃與余爲禮。呼余之名至夥。曰酋長。曰多藝之酋長。曰老獵人。曰殺象屠獅人。曰窮聰極明人。曰善偵人。曰勇人。曰快人。曰矢無虛發。刃不虛下人。且述其鄙諺曰。山不逢山。而人自逢人。嗟夫。有人語我。言麥克馬森族人全盡矣。事經久遠。憶君死矣。

乃尙生耶。不意天涯之中。乃竟逢我麥克馬森故人也。前事悠悠。吾決當日食人之驚。噫人之狗毛羽。均老而蒼。目光灑而牙隙禿矣。嗟夫。嗟夫。麥克馬森。汝試告我。彼狂兇。何爲見刺於汝之刃。汝眼光不甚精耶。余聽其所言。以彼熱血滿中。無可宣洩。恣彼慷慨陳之。此時瓦華斐人聞之。木然。余於是亟以言止之。蓋余生平最惡蘇嚕之俗。多誇大。稱人恆逾其實。因曰。汝且勿言往事。自余與汝別。意汝必寡言。今復爾耶。汝所言驚狗之屬。果如是衰耗耶。今汝胡爲與此五人爲侶。汝之居蘇嚕也。不嘗爲巨酋乎。何以舍汝之居。遠客於此。與異種人居。洛巴革乃挂斧於地。而斧柄犀角滑澤照眼。此時洛巴革容色忽淒惻。忽兇狠。爲狀至怪。久乃言曰。長者聽我。然吾言良不能使彼卑種之人聽之。必令長者親聆吾言。嗟夫。長者言時。爲狀甚肅。曰。吾近爲婦人之故。迷惘幾死。至淪余名譽。以羞辱之事。彌綸使之無隙。其人爲誰。蓋余妻面容如滿月者也。非其人見欺。余何爲至此。余以彼婦故。從萬死中逸出。方羣矛交下。余不期卽從矛林。倖全吾生。蓋用吾神斧三撲。死三人。遂跳身出。長者須知吾年

雖漸老而吾足至捷如羚羊。彼追者雖遠嗅咸莫能得吾氣息。此時追者至衆。嗥聲如狗。余雖遠猶聞之。既至河時而此女正行汲。余直以巨影映其身如死神之下覆神斧一落此女盡矣。遂窮逃至極北日復一日。凡三閱月未有止息。直至於無人知我之地始止。道遇一白種獵人。其人亦已死。余乃與羣奴同集於此。吾身甯非霸王查革之盾耶。今淪落乃如流丐浪子。久無家矣。顧茲神斧亦曾稱霸一鄉。今其人已奪吾妻而分吾牲畜。且吾子極多。乃不能面其父。但吾斧尚存耳。因舉斧於頂。空氣爲之蚩然作聲。告余曰。吾持此神斧將賴之以覓佳運。余見狀乃告之曰。洛巴革。吾自少時已識汝。汝務名極矣。汝系出貴族而所爲事直同自欺。憶前此汝曾以策干潘德之子。吾嘗止爾。爾幸聽我。後此竟自以斧挖爲坎陷自投其中矣。今前事已逝。吾不深咎。但問將行何術使死樹更轉蔥翠且能反汗其言。縱汝頹敗之精力能自振作而事機坐失。悔已無及。惟健忘可耳。吾知汝固勇士。且爲王孫持信義至於沒世。在蘇嚙國中人咸勇烈。尙尊爾爲屠伯。則汝之尤勇可知矣。今須以夜至吾許。爾

試陳其別後事蹟。語我於爐次。語時指亨利曰。彼亦一勇士。毅烈如汝。健碩如汝。且

力能舉爾如鴻毛。人恆稱之曰夢鬼。若彼人者。據高則蟠腹而閃鑠其目。其容充然。

名曰琉璃目者。善人也。居水村習水。以水爲命。今余三人將同探內地。踰白山。尼聯

山行人踪所不至之處。第未知此行當何得。然余輩固欲探奇而入。雖險毋憚。蓋久

坐而寂處。於心滋倦。今且仗吾故械以往。爾能從我游耶。設能從者。則凡吾所備之

奴。汝領之。事成得酬。吾亦不能預定其數。顧余意所在。必欲得壯士如爾者爲伴行。

然前此曾有一人。曰安布伯。余留之內地。以二十營戰士屬之。尊爲酋長。營三千衆。

威冠羽冠。惟其人之號令是聽。若汝者。能如彼人與否。則吾不能斷矣。或且彼中死

神方張牙以待爾。我則亦或有之事。今爾能否舍置其身。聽諸造化。偕余同行。不審

汝心怯乎否。耶洛巴革微笑曰。君言未甚礪我。乃畏死耶。我當日可以長據富貴。乃

以計自陷其身。瀕死數矣。且吾之瀕死。良非好名而喪其國。特以一美人之故。至於

淪棄終身言之。滋媿夫。復何言者行矣。君子當深入更覓新地。如吾在蘇嚕行獵時。